



FERNÁN CABALLERO

EL PÁJARO DE LA VERDAD
DER VOGEL DER WAHRHEIT

easyOriginal
FRANK · LESEMETHODE



SPANISCH

Fernán Caballero

El pájaro de la verdad

Der Vogel der Wahrheit

Aus dem Spanischen übersetzt von

Tina Schwarz

Lesemethode von Ilya Frank

easyOriginal

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Fernán Caballero

Deutsche Übersetzung: Tina Schwarz

Audiobook: EasyOriginal Verlag e.U.

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-398-8 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-401-5 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) verfügbar.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

El pájaro de la verdad

Der Vogel der Wahrheit



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/s18>

Érase vez y vez un pescador muy pobre (es war einmal ein sehr armer Fischer), que vivía en una chocita en la orilla de un río (der in einer kleinen Hütte am Ufer eines Flusses lebte; *vivir*; **choza**_f — *Hütte*), muy claro, muy manso (sehr klar, sehr sanft /fließend/), aunque profundo (obwohl tief), el que huyendo del sol y la bulla (der vor der Sonne und dem Lärm fliehend; *huir* — *fliehen*; **bull**_f — *Lärm, Krach*), se entraba por entre árboles, zarzas y cañaverales (zwischen Bäume, Brombeersträucher und Schilfrohr hineinging; **entrar** — *hineingehen, betreten*; **caña**_f — *Rohr, Schilf*; **cañaveral**_m — *Röhricht, Schilfrohr*) a escuchar a los pajaritos (um den Vögelchen zuzuhören) que le alegraban con sus cantos (die ihn mit ihrem Gesang erfreuten).

1

Érase vez y vez un pescador muy pobre, que vivía en una chocita en la orilla de un río, muy claro, muy manso, aunque profundo, el que huyendo del sol y la bulla, se entraba por entre árboles, zarzas y cañaverales a escuchar a los pajaritos que le alegraban con sus cantos.

Un día que, metido en su lanchita (eines Tages, als er in seinem kleinen Boot saß; *meter* — *hineintun, hineinstecken*; *lancha_f* — *boot*), iba el pescador a echar sus redes (wollte der Fischer seine Netze auswerfen; *ir a* — *im Begriff sein, etwas zu tun*; *echar* — *werfen*), vio bajar pausadamente por la corriente una arquita de cristal (sah er langsam mit der Strömung ein Kästchen aus Glas heruntertreiben; *pausado* — *langsam, gemächlich*; *arca_f* — *Truhe, Kasten*). Bogole al encuentro (er ruderte ihm entgegen; *bogar* — *rudern*), y ¡cuál no sería su asombro (und wie groß war sein Erstaunen; *asombro_m* — *Erstaunen, Verwunderung*) al ver en ella acostadas sobre algodones a dos criaturas recién nacidas (als er darin zwei neugeborene Geschöpfe auf Watte liegend sah; *acostar* — *hinlegen*; *algodón_m* — *Baumwolle, Watte*; *criatura_f* — *Geschöpf, Kreatur*; *nacer*), niño y niña (ein Junge und ein Mädchen), al parecer mellizos (anscheinend Zwillinge; *parecer* — *scheinen*)! Al pobre pescador le dio mucha lástima de ellas (der arme Fischer hatte großes Mitleid mit ihnen; *dar lástima* — *leidtun; Mitleid erregen*) y se las llevó a su mujer (und brachte sie zu seiner Frau; *llevar*), que a la sazón estaba criando (die zu der Zeit /ein Kind/ stillte; *a la sazón* — *zu der Zeit, damals*; *criar* — *aufziehen; stillen, nähren*).

Un día que, metido en su lanchita, iba el pescador a echar sus redes, vio bajar pausadamente por la corriente una arquita de cristal. Bogole al encuentro, y ¡cuál no sería su asombro al ver en ella acostadas sobre algodones a dos criaturas recién nacidas, niño y niña, al parecer mellizos! Al pobre pescador le dio mucha lástima de ellas y se las llevó a su mujer, que a la sazón estaba criando.

-¡Eso es (das ist es = das hat uns gerade noch gefehlt)! -dijo esta cuando se los presentó (sagte diese, als er sie ihr vorstellte; *presentar*)-. Tenemos ocho hijos (wir haben acht Kinder), y como si no tuviésemos bastantes (und als ob wir nicht genug hätten), me traes unos pocos más (bringst du mir noch ein paar mehr; *traer*).

-Mujer (Frau) -repuso el pobre pescador (entgegnete der arme Fischer)-, ¿y qué hacía (und was sollte ich tun)?... ¿Dejaba ir sin proximidad ni caridad ninguna a estos angelitos río abajo (sollte ich diese Engelchen ohne jegliche Nächstenliebe und Barmherzigkeit flussabwärts treiben lassen; *prójimo*_m — *Nächster*; *proximidad*_f — *Nächstenliebe* /veralt./; *caridad*_f — *Barmherzigkeit, Nächstenliebe*), a que se muriesen de hambre (damit sie verhungern; *morirse* — *sterben*; *hambre*_m — *Hunger*) o a que se los tragase la mar con sus grandes tragaderas

(oder damit das Meer sie mit seinem großen Schlund verschlingt; **tragar** — schlucken, verschlingen; **tragaderas**_{f,pl} — Schlund, Rachen)? ¡Dios, que nos envía estos dos hijitos más (Gott, der uns diese zwei Kindlein mehr schickt), **cuidará de ayudarnos a criarlos** (wird dafür sorgen, uns bei ihrer Aufzucht zu helfen; **cuidar de** — sorgen für; **ayudar a** — helfen bei)!

3

-¡Eso es! -dijo esta cuando se los presentó-. Tenemos ocho hijos, y como si no tuviésemos bastantes, me traes unos pocos más.

-Mujer -repuso el pobre pescador-, ¿y qué hacía?... ¿Dejaba ir sin proximidad ni caridad ninguna a estos angelitos río abajo, a que se muriesen de hambre o a que se los tragase la mar con sus grandes tragaderas? ¡Dios, que nos envía estos dos hijitos más, cuidará de ayudarnos a criarlos!

Y así sucedió (und so geschah es; *suceder*); porque los niños se criaron sanos y robustos (denn die Kinder wuchsen gesund und kräftig auf; *criarse* — aufwachsen; *robusto* — kräftig, robust) a la par de sus otros ocho hijos (genauso wie ihre anderen acht Kinder; *a la par* — genauso). Eran ambos tan buenos, tan dóciles y tan compuestitos (beide waren so gut, so fügsam und so gesittet; *dócil* — fügsam, folgsam; *compuesto* — gesetzt,

gesittet; **componer** — *zusammensetzen, bilden*), que el pescador y su mujer los querían mucho (dass der Fischer und seine Frau sie sehr liebten), y de continuo se los ponían por ejemplo a sus otros hijos (und sie ständig ihren anderen Kindern als Beispiel vorhielten; **poner por ejemplo** — *als Beispiel hinstellen*), por lo cual estos, envidiosos y enrabiados (weshalb diese, neidisch und wütend; **envidia**_f — *Neid*; **rabia**_f — *Wut*), les hacían mil injusticias y mil agravios (ihnen tausend Unge-rechtigkeiten und tausend Kränkungen zufügten; **agravio**_m — *Kränkung, Beleidigung*); de manera que huyendo de estos vejámenes (sodass sie vor diesen Misshandlungen fliehend; **vejamen**_m — *Misshandlung, Schikane*), se iban los huérfanos a refugiar entre las arboledas y cañaverales de las orillas del río (die Waisen sich zwischen den Bäumen und dem Schilfrohr an den Ufern des Flusses Zuflucht suchten; **arboleda**_f — *Gehölz, Baumgruppe*).

4

Y así sucedió; porque los niños se criaron sanos y robustos a la par de sus otros ocho hijos. Eran ambos tan buenos, tan dóciles y tan compuestitos, que el pescador y su mujer los querían mucho, y de continuo se los ponían por ejemplo a sus otros hijos, por lo cual estos, envidiosos y enrabiados, les hacían mil injusticias y mil agravios; de manera que

huyendo de estos vejámenes, se iban los huérfanos a refugiarse entre las arboledas y cañaverales de las orillas del río.

Divertíanse con los pajaritos (*sie vergnügten sich mit den Vögelchen; divertirse*), a los que llevaban migajas de pan (*denen sie Brotkrumen brachten*), y estos, agradecidos (*und diese, dankbar; agradecer — danken*), volaban a su encuentro (*flogen ihnen entgegen*) y les enseñaban la lengua de los pájaros (*und lehrten sie die Sprache der Vögel*), que aprendieron pronto (*die sie schnell lernten; aprender*); y así se entretenían con ellos (*und so unterhielten sie sich mit ihnen; entretenerse*) y les enseñaron muchas cosas muy buenas y muy bonitas (*und brachten ihnen viele sehr gute und sehr schöne Dinge bei*), siendo una de ellas el levantarse temprano (*eine davon war, früh aufzustehen*) y otra el cantar (*und eine andere das Singen*). Un día que estaban los hijos del pescador más rabiosos que nunca (*eines Tages, als die Kinder des Fischers wütender waren als je zuvor*), les dijeron a los mellizos (*sagten sie zu den Zwillingen*):

5

Divertíanse con los pajaritos, a los que llevaban migajas de pan, y estos, agradecidos, volaban a su encuentro y les enseñaban la lengua de los pájaros, que aprendieron

pronto; y así se entretenían con ellos y les enseñaron muchas cosas muy buenas y muy bonitas, siendo una de ellas el levantarse temprano y otra el cantar. Un día que estaban los hijos del pescador más rabiosos que nunca, les dijeron a los mellizos:

-Nosotros somos bien nacidos e hijos de cristianos (*wir sind von guter Herkunft und Kinder von Christen*; **bien nacido** — *von guter Herkunft*); pero vosotros, con toda vuestra compostura y señorío (*aber ihr, mit all eurer Gesittetheit und Vornehmheit*; **compostura**_f — *Gesittetheit, Anstand*; **señorío**_m — *Vornehmheit, Hoheit*), sois unos mal nacidos (*seid Bastarde*; **mal nacido** — *unehelich geboren, Bastard*), sin más padre ni más madre que el río (*ohne anderen Vater oder andere Mutter als den Fluss*), lo propio que los sapos y las ranas (*genauso wie die Kröten und die Frösche*; **propio** — *eigen, typisch*).

6

-Nosotros somos bien nacidos e hijos de cristianos; pero vosotros, con toda vuestra compostura y señorío, sois unos mal nacidos, sin más padre ni más madre que el río, lo propio que los sapos y las ranas.

Al recibir este insulto los huérfanos (als die Waisen diese Beleidigung erhielten), que tenían vergüenza (die sich schämten; *vergüenza_f* — *Scham*), se atribularon y avergonzaron tanto (waren sie so betrübt und beschämt), que determinaron irse por esos mundos de Dios (dass sie beschlossen, in die weite Welt hinauszuziehen; *irse por esos mundos* — *in die weite Welt hinausziehen*; *Dios_m* — *Gott*) o buscar a sus padres (oder ihre Eltern zu suchen).

A la madrugada siguiente (am nächsten Morgengrauen; *seguir* — *fortsetzen*), salieron, pues, sin que nadie los sintiese (gingen sie also los, ohne dass jemand sie bemerkte; *sentir* — *fühlen, spüren; hören*), y empezaron a caminar... a caminar (und fingen an zu laufen... zu laufen)... a la ventura, por esos campos (aufs Geratewohl über die Felder; *ventura_f* — *Glück, Zufall*). A medio día no habían vislumbrado pueblo alguno (mittags hatten sie kein Dorf erspäht; *vislumbrar* — *undeutlich sehen, erblicken*), ni visto alma viviente (noch eine lebende Seele gesehen).

7

Al recibir este insulto los huérfanos, que tenían vergüenza, se atribularon y avergonzaron tanto, que determinaron irse por esos mundos de Dios o buscar a sus padres.

A la madrugada siguiente, salieron, pues, sin que nadie los sintiese, y empezaron a caminar... a caminar... a la ventura, por esos campos. A medio día no habían vislumbrado pueblo alguno, ni visto alma viviente.

Estaban cansados, sedientos y abatidos (*sie waren müde, durstig und niedergeschlagen; **abatir** — niederschlagen, entmutigen*), cuando al revolver un montecillo (*als sie um einen kleinen Hügel bogen; **revolver** — umdrehen; **monte**_m — Berg*), se encontraron con una casita (*stießen sie auf ein Häuschen; **encontrarse con** — auf etwas stoßen*); pero cuando se llegaron a ella (*aber als sie zu ihm kamen*), la hallaron cerrada y ausentes sus dueños (*fanden sie es verschlossen und seine Besitzer abwesend vor; **hallar** — finden*). Entonces, descorazonados (*da, entmutigt; **corazón**_m — Herz*), se sentaron a descansar en un poyo que tenía la puerta (*setzten sie sich auf eine Bank neben der Tür, um auszuruhen; **poyo**_m — Steinbank*).

8

Estaban cansados, sedientos y abatidos, cuando al revolver un montecillo, se encontraron con una casita; pero cuando se llegaron a ella, la hallaron cerrada y ausentes sus dueños. Entonces, descorazonados, se sentaron a descansar en un poyo que tenía la puerta.

A poco rato notaron (nach kurzer Zeit bemerkten sie) que se reunían una porción de golondrinas en el ala del tejado (dass sich eine Menge Schwalben auf dem Dachvorsprung versammelten; *reunirse*; *ala_f* — Flügel; *tejado_m* — Dach), y como son tan picoterías (und da sie so geschwätzig sind; *pico_m* — Schnabel), se ponían a charlar unas con otras (fingen sie an, miteinander zu plaudern). Habiendo ellos aprendido la lengua de los pájaros (da sie die Sprache der Vögel gelernt hatten), entendían lo que decían (verstanden sie, was sie sagten; *entender*).

9

A poco rato notaron que se reunían una porción de golondrinas en el ala del tejado, y como son tan picoterías, se ponían a charlar unas con otras. Habiendo ellos aprendido la lengua de los pájaros, entendían lo que decían.

-¡Hola, comadre de la ciudad (hallo, Gevatterin aus der Stadt)! -decía una de ellas (sagte eine von ihnen) que tenía el talante un poco palurdo (die etwas bäurisch aussah; *talante_m* — Aussehen, Auftreten; *palurdo* — bäurisch, ungehobelt), a otra que lo tenía muy fino y distinguido (zu einer anderen, die sehr fein und vornehm aussah). ¡Dichosos los ojos que la ven a usted (glücklich die Augen, die Sie sehen)! Pensé que tenía usted a sus amigas del campo olvidadas (ich dachte, Sie hätten

Ihre Freundinnen vom Land vergessen); ¡ya (na ja)! ¡Como vive usted en un palacio (da Sie in einem Palast leben)!...

10

-¡Hola, comadre de la ciudad! -decía una de ellas que tenía el talante un poco palurdo, a otra que lo tenía muy fino y distinguido. ¡Dichosos los ojos que la ven a usted! Pensé que tenía usted a sus amigas del campo olvidadas; ¡ya! ¡Como vive usted en un palacio!...

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Spanische Zaubermärchen

La Dama del Lago

El príncipe Tomasito y San José

La gaita maravillosa

Los zapatos de hierro

El pandero de piel de piojo

El «Castillo de Irás y No Volverás»

Gustavo Adolfo Bécquer

Los ojos verdes

La promesa

El Monte de las Ánimas

La ajorca de oro

Fernán Caballero

Los caballeros del pez

Bella Flor

El pájaro de la verdad

Joaquín Dicenta

La casa quemada

Federico García Lorca

Doña Rosita la soltera

Juan Valera

La muñequita

El pájaro verde

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com